

MOSKWA, 19 WRZEŚNIA [1973]

19 сентября, Москва.

Глубокоуважаемая Пани Профессор,

я хочу еще раз поблагодарить Вас за Ваш приём и сказать Вам, как естественно и приятно я чувствовала себя у Вас в доме. Очень надеюсь, что когда Вы будете в Москве, Вы найдете хотя бы час для того, чтобы заехать и к нам домой; мы все будем Вас ждать.

Мне очень хотелось бы с Вами сотрудничать. Попробую написать еще одну статью по проблеме атрибуции. Я тут провела исследование по жанровой дифференциации в пределах одного и того же метра у различных английских авторов XVI–XVII вв.; оказалось, что стилистическое единство творчества поэта всегда значительно сильнее жанровой противопоставленности у того же поэта; а параллельные жанры у разных поэтов менее сходны, чем разные жанры — у одного и того же автора. Эти данные как раз очень полезны для атрибуции стиха, Вы не находите? Сюда я могу добавить кое-что и непосредственно по атрибуции: например, противопоставленность начала и конца *Геро и Леандр* (начало, как Вы помните — Марло, конец — Чапмена), драмы *Горбодук* Нортон и *Саквиля* (начало — Нортон, конец — Саквиля); и, если успею — переделаю весь *Роман о Розе* Чосера. Должна ли я уложиться в какой-то срок? В зависимости от Вашего ответа (если вообще мой материал подходит) я буду переделывать Чосера, или ограничусь тем, что уже есть.

С книгой у меня, как будто, всё благополучно: представитель Международной книги в Гааге заключает с Мутоном договор.

Еще раз спасибо Вам. Хочется сказать какие-то неофициальные слова, но не решаюсь.

Ваша М. Гарлинская

Мой московский телефон:

453-89-54 (мой)

454-03-98 (мамин; я там часто бываю).

Марина Гарлинская

Р. С. М. Гаспаров благодарит Вас за книгу и постарается прислать *Памятники*. Думаю, он сам Вам напишет.

[Stempel:] 1) Ленинград, 20 IX 73. 2) Warszawa, 24 IX 73.

Rkp Arch. IBL PAN, k. 1 i koperta. — Zwraca uwagę leningradzki stempel pocztowy. — Data roczna wg stempla.

*Przekład polski*

19 września, Moskwa.

Wielce szanowna Pani Profesor,

Chcę jeszcze raz podziękować za gościnę i powiedzieć Pani, że tak normalnie i przyjemnie czułam się w Pani domu. Mam wielką nadzieję, że, gdy będzie Pani w Moskwie, znajdzie Pani choćby godzinę, by przyjechać też do nas do domu. Wszyscy będziemy na Panią czekali.

Bardzo chciałabym z Panią współpracować. Spróbuję napisać jeszcze jeden artykuł dotyczący problemu atrybucji. Przeprowadziłam badania poświęcone dyferencjacji gatunkowej w granicach tego samego metrum u różnych autorów angielskich XVI–XVII w. Okazało się, że jednolitość stylistyczna twórczości danego poety zawsze jest znacznie silniejsza niż opozycja gatunkowa u tegoż; zaś te same gatunki u różnych poetów są mniej podobne niż różne gatunki u tego samego autora. Dane te są bardzo pożyteczne dla atrybucji wiersza, czy Pani się z tym zgadza? Mogę tu jeszcze dodać coś, co bezpośrednio atrybucji dotyczy, na przykład opozycję początku i końca w *Hero and Leander* (początek, jak Pani pamięta, napisał Marlowe, koniec — Chapman), dramatu *Gorboduc* Nortona i Sakville'a (początek — Nortona, koniec — Sakville'a); i, jeśli zdążę, zanalizuję cały *Roman o Rozie* Chaucera. Czy musiałabym to zrobić w określonym terminie? W zależności od Pani odpowiedzi (jeśli w ogóle mój materiał Panią interesuje) będę zajmować się Chaucerem albo ograniczę się do tego, co już jest.

Z moją książką jest niby pomyślnie: przedstawiciel wydawnictwa Międzynarodnaja kniga w Hadze zawiera umowę z Moutonem.

Jeszcze raz dziękuję Pani. Chciałoby się powiedzieć jakieś słowa nieoficjalne, ale sobie na to nie pozwalam.

Oddana M. Tarlinska

Mój telefon moskiewski:

453-89-54 (mój)

454-03-98 (mojej matki; często tam jestem).

Marina Tarlinska

PS. M. Gasparow dziękuje Pani za książkę i postara się przysłać *Pamiętniki*. Myślę, że on sam do Pani napisze.